Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przywdziejcie pełną zbroję Boga ku móc wy ostać się wobec przebiegłości oszczercy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przywdziejcie\* pełną zbroję Bożą,\*\* po to, byście mogli ostać\*\*\* się wobec zakusów diabła;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdziejcie na siebie całą zbroję Boga ku móc wy\* stanąć przeciw matactwom oszczercy\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przywdziejcie pełną zbroję Boga ku móc wy ostać się wobec przebiegłości oszczercy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włóżcie na siebie pełną zbroję Bożą, byście umieli sobie radzić z podstępami diabła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywdziejcie pełną zbroję Bożą, abyście mogli się ostać wobec zasadzek diabła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obleczcie się w zupełną zbroję Bożą, abyście mogli stać przeciwko zasadzkom dyjabelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obleczcie się w zupełną zbroję Bożą, abyście mogli stać przeciwko zasadkam diabelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyobleczcie pełną zbroję Bożą, byście mogli się ostać wobec podstępnych zakusów diabła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywdziejcie całą zbroję Bożą, abyście mogli ostać się przed zasadzkami diabelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywdziejcie pełną zbroję Bożą, abyście mogli stawić czoła zasadzkom diabła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Włóżcie pełną zbroję Bożą, abyście zdołali przeciwstawić się zasadzkom diabła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Włóżcie na siebie pełny oręż Boży, abyście mogli się oprzeć podstępnym działaniom diabła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Załóżcie całą zbroję, jaką daje Bóg, abyście mogli przeciwstawiać się diabelskim zakusom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Włóżcie na siebie zbroję Bożą, abyście mogli przeciwstawić się zakusom diabła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зодягніться у всю Божу зброю, щоб ви змогли стати проти підступности диявола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obleczcie się pełną zbroją Boga, abyście potrafili stanąć przeciwko oszustwom tego oszczerczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wykorzystujcie wszelką zbroję i oręż, jakie zapewnia Bóg, abyście byli w stanie przeciwstawić się podstępnej taktyce Przeciwnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nałóżcie całą zbroję od Boga, żebyście mogli stać niewzruszenie wobec machinacji Diabła; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Załóżcie całą zbroję otrzymaną od Boga, abyście mogli odeprzeć podstępne ataki diabła. |

1. 1) <x>520 13:14</x>; <x>560 4:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:12</x>; <x>540 6:7</x>; <x>540 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 5:2</x>; <x>520 11:20</x>; <x>530 15:1</x>; <x>540 1:24</x>; <x>550 5:1</x>; <x>580 4:12</x>; <x>670 5:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 2:11</x>; <x>560 4:14</x>; <x>660 4:7</x>; <x>670 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "móc wy" w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające czynność zamierzoną. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "diabła". [↑](#footnote-ref-7)